

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ МИКРОСИСТЕМА «ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА ПО ОТНОШЕНИЮ К ДРУГИМ» В ИДЕОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

И.Е. Колесникова

Аннотация. Изучены особенности фразеологической микросистемы «Черты характера человека» в украинском и английском языках. Современные достижения в исследовании системных отношений в сфере фразеологии на материале родственных и неблизкородственных языков констатируют появление нового направления в сфере фразеологии – сопоставительной фразеологической идеографии. Это направление позволяет установить сходства и отличия во фразеологических фондах языков, обусловленных различными историческими, культурными и национальными традициями разных языковых сообществ. В работе использовалась схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю.Ф. Прадидом и апробированная в работах его учеников. Идеографическая классификация имеет такую структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая группа → идеографическое поле → архиполе. В тематическом поле «Черты характера человека» выделены три тематические группы: «Черты характера человека в отношении к делу», «Черты характера человека по отношению к другим», «Черты характера человека по отношению к себе». Тематическая группа «Черты характера человека по отношению к другим» является достаточно простой и симметричной и состоит из 14 микросистем в украинском и английском языках. Семантические группы «Доброта», «Щедрость», «Льстивость», «Властолюбие, деспотизм», «Покорность» присутствуют в тематических группах двух языков. Наибольшее различие зафиксировано на уровне семантических полей. В украинском языке это «Скрытность, необщительность», «Дружелюбие», «Назойливость», «Подлость», «Нахальство, аморальность», в английском – «Жестокость», «Нахальство, аморальность», «Лицемерие», «Высокомерие, зазнайство». Описаны основные формы вербализации черт характера человека по отношению к другим и их составляющие. Проанализированы некоторые факторы, которые повлияли на наполнение фразеологических микросистем.

Ключевые слова: идеографическая классификация; фразеологическая микросистема; лингвокультурология; концептосфера; черты характера человека по отношению к другим.

Введение

Особенностью современной фразеологии стало то, что большинство исследований проводятся в лингвокультурологическом аспекте –

одной из ведущих научных дисциплин современной антропоцентрической научной парадигмы. Результатами этих исследований стали работы, посвященные идеографическому описанию фразеологических единиц (ФЕ) с антропным компонентом значения, выявлению их структурно-семантической концептуальной организации, а также средств образной номинации, их общих и различных мотивационных моделей в языках (работы А.С. Алешина [1] Е.Ф. Арсентьевой [2], И.Е. Колесниковой [3], М.М. Литвиновой [4], И.А. Подюкова [5] и др.).

Целью работы является целостное идеографическое описание фразеологической микросистемы «Черты характера человека по отношению к другим» в украинском и английском языках в структурно-семантическом и ономазиологическом аспектах.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач: 1) характеристика экстра- и интралингвистических факторов формирования фразеологических микросистем в различных языках; 2) определение психологических основ исследования микросистемы ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим»; 3) выявление основного корпуса ФЕ исследуемой микросистемы в украинском и английском языках; 5) анализ идеографических характеристик тематических групп ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим»; 6) анализ отдельных факторов, влияющих на наполнение фразеологической микросистемы языка.

Материалом для исследования послужили 340 ФЕ украинского языка и 335 английского, обозначающих черты характера человека по отношению к другим.

Семантико-мотивационные модели позволяют выделить ключевые концептосферы в соотношении *человек – социум*: интеллектуально-рациональную, соматическую, стереотипы вербального речевого поведения, жестовую, социальную, семантико-аксиологическую, предметно-артефактуальную, пространственную, агентивную, фаунонимную, флоронимную [6].

В реферируемом исследовании использована схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю.Ф. Прадилом и апробированная в работах его учеников. Эта классификация имеет структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая группа → идеографическое поле [7. С. 40]. К каждому из этих элементов может быть применен употребляемый в современной лингвистике термин «фразеологическая микросистема», которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ.

Исследование

Анализ фразеологических номинаций украинского и английского языков позволяет предложить идеографическую архитектуру тематического поля фразеологических единиц, обозначающих черт характера человека, принятой в психологии (рис. 1).

Считается, что «я» и «другой» – это неразрывно связанные между собою два аспекта единого акта самосознания [8. С. 36]. Это могут быть индивидуально-психологические свойства человека: убеждения и установки, потребности и интересы, интеллектуальные и волевые качества человека, темперамент и привычки. Однако решающими становятся те черты характера, которые проявляются по отношению к другим, формирующиеся благодаря поступкам человека [9. С. 625].

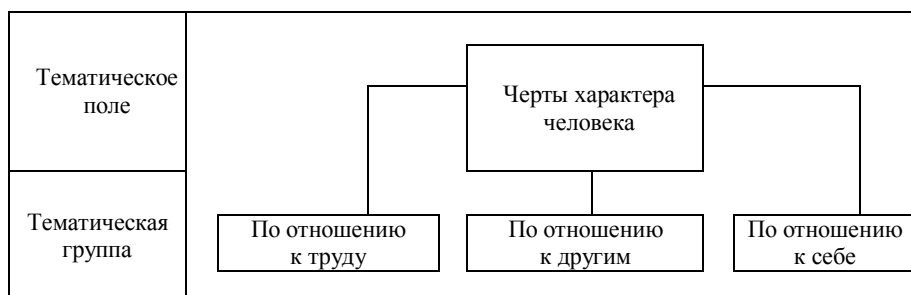


Рис. 1. Идеографическая структура тематического поля ФЕ «Черты характера человека»

Проанализированный материал свидетельствует, что идеографическая структура тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим» в сопоставляемых языках проста и симметрична, в отличие от ранее исследуемой фразеологической микросистемы «Черты характера человека по отношению к труду» [10. С. 44]. Ее составляют 5 семантических полей и 9 семантических групп. Структурная схема тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим» актуальна как для украинского, так и для английского языка, поскольку в ней отсутствует синонимический ряд «семантическая группа → семантическое поле».

Исследуемые тематические группы схожи по своей идеографической структуре. Но разным является покрытие в пределах этой микросистемы фразеологическими средствами понятийных зон. Это объясняется не только частотой общения, но и качественными моментами: как устанавливает контакт человек с другими, как относится к людям разных социальных слоев, к старшим и младшим, к лицам противоположного пола и т.д. [9. С. 625; 11. С. 452] (рис. 2).

Тематическая группа	Черты характера человека по отношению к другим	
	Украинский язык	Английский язык
Семантическое поле	Дружелюбие	Жестокость
	Скрытность, необщительность	Наглость, аморальность
	Назойливость	Лицемерие
	Наглость, аморальность	Высокомерие, зазнайство
	Подлость	Подлость
	Доброта	Дружелюбие
Семантическая группа	Щедрость	Скрытность, необщительность
	Жестокость	Доброта
	Льстивость	Щедрость
	Лицемерие	Назойливость
	Властолюбие, деспотизм	Властолюбие, деспотизм
	Покорность	Льстивость
	Высокомерие, зазнайство	Покорность
	Безразличие	Безразличие

Рис. 2. Сопоставительная идеографическая структура тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим»

Общеизвестно, что объем общения зависит от ситуативности и избирательности. Примером этому является семиотическое противопоставление черт характера *скрытность, необщительность* / *дружелюбие*. Исследование такой вербальной формы, как изолированный способ действия, показал сходство ее фразеологического выражения в двух языках: *замкнутися (сховатися) / замикатися (ховатися) в [свій] шкаралупці (в [свою] шкаралупу)* [ФСУМ. С. 313], *retread into* (или

within) *oneself* [АРФС. С. 628]. В семантическом поле украинского языка являются продуктивными адвербиальные ФЕ, обозначающие изолированный способ действия: *сам по собі* [ФСУМ. С. 779]; *у чотирьох стінах*, со сл. *сидеть* и т.д. Для английской семантической группы приобретает актуальность сокрытие чего-либо (*cast (draw* или *throw) a veil over* (или *upon*) [АРФС. С. 788], маскировка своих вражеских намерений (*make a mystery of smth.* [АРФС. С. 523] и т.д.).

В украинском языке существует много ФЕ, обозначающих дружество. Эти номинации в основном организуются вокруг числительного *один*, которое является символом человека, силы, энергии, а также доблести и справедливости: *іти в одній упряжці* [ФСУМ. С. 352] [12. С. 390]. Наличие общих интересов, дела, идеологии, одинаковый уровень образования и т.д. создают базу для общения, реализованную в коммуникабельных действиях, поведении: *держати компанію* [ФСУМ. С. 227] и т.д. ФЕ могут указывать на признаки такого общения: *плече в плече (до плеча, з плечем)* [ФСУМ. С. 646] и т.д. Для семантической группы ФЕ в английском языке является компанейское, коммуникабельное поведения безо всяких душевных привязанностей: *get on like a house on fire* (позднее *afire*) [АРФС. С. 402], *make friends (with smb.)* [АРФС. С. 299].

Ряд экстралингвальных факторов, в том числе активная колониаторская политика Великобритании, стали предпосылкой для расширения семантики жестокости ФЕ в английском языке. Поэтому к синонимическому ряду, обозначающему жестокого человека (*as*) *hard as flint* (*as (a)stone* или *as the nether millstone*) [АРФС. С. 359]; *the man of blood and iron* [АРФС. С. 482] и т.д.), добавляется еще один со значением «безжалостный, бессердечный человек» (*hard heart* (также *heart of flint* или *of stone* [АРФС. С. 862], *stony heart* [АРФС. С. 862]) и т.д.), который указывает на то, что при жестоком отношении к другим субъект не способен проявить определенные эмоции, чувства [13. С. 20–21]. В соответствующей семантической группе украинского языка жестокий человек ассоциируется с темным созданием, не имеющим души, сердца: *не мати Бога в душі (в серці, в животі)* [ФСУМ. С. 477].

В оппозиции к жестокости находится *доброта*, для обозначения которой в семантических группах двух языков использовались образы сердца, души: *велике серце у кого* [ФСУМ. С. 792], *відкрита (розкрита) душа* [ФСУМ. С. 277], *warm the cockles of smb.'s heart* [АРФС. С. 159]. В семантической группе английского языка есть также ФЕ библейского происхождения: *as an angel* (с прилаг. *kind, sweet* и т.д.) [АРФС. С. 43], *a good Samaritan* [АРФС. С. 656].

Семантические группы, обозначающие *щедроть*, имеют минимальные различия. Однако в украинской микросистеме представлен синонимический ряд со значением «учить или наставлять действовать

кого-либо разумно»: *наводити (навертати) / навести (навернути) на розум (на ум)* [ФСУМ. С. 520]. Очевидно, в украинской ментальности есть уверенность, что существует так называемая интеллектуальная собственность – добрый совет и поддержка.

Арсенал *назойливого* человека, как убеждает сопоставительный анализ, разнообразен. Назойливые действия в основном направлены на такие органы, как печень, уши, нервы, кожа, которые реагируют на раздражение через негативное воздействие: *брати / взяти за печінку кого* [ФСУМ. С. 50], *як порох в оці* [ФСУМ. С. 678], *get under smb's skin, разг.* [АРФС. С. 694]. Ряд адвербиальных ФЕ построен на сопоставлении с природными объектами, что и обусловило появление в семантическом поле украинских фразеологизмов со значением «назойливо, въедливо»: *(як (мов, ніби и т.д.) муха (мухи) в спасівку* [ФСУМ. С. 514]; *як (мов, ніби и т.д.) [той] реп'ях [до кожуха (до штанів, у собачий хвіст и т.д.)], со сл. пристають, цепляться, липнуть)* [ФСУМ. С. 734].

Семантические группы, обозначающие *льстивость*, представлены вербальными ФЕ. Однако в английской микросистеме лести имеет социальную мотивацию – это подхалимство ради выгоды и корысти перед человеком, находящемся при власти: *adore (hail или worship) the rising sun* [АРФС. С. 736], *rub smb. up the right way разг.* [АРФС. С. 810].

Исследование таких черт характера, как *властолюбие, деспотизм*, показало схожесть их выражения в семантических группах двух языков. Эти черты часто осуждаются, но им редко дают отпор. Соединение предикатов донативного действия или движения (брать, держать) с соматизмами (рука, шея, колено, голова) создают значение подчинения: *брати (хпати, хватати) / взяти (схопити) за горло (за горлянку) кого* [ФСУМ. С. 57], *keep a firm (или tight) hand on* [АРФС. С. 351] и т.д.

Как показал проведенный анализ, *подлость* может приобретать различные вербальные формы: приносить неприятности кому-нибудь (*підставляти / підставити ногу кому* [ФСУМ. С. 640], *do smb. a bad (или an ill) turn* [АРФС. С. 782]), подлыми действиями постараться поставить кого-нибудь в полную зависимость, лишит свободы действия (*наставляти (розкладати, розставляти, плести и т.д.) / наставити (розкинути, розставити и т.д.) [свої] тенета (сімі, пастки, силця и т.д.)* [ФСУМ. С. 535], *lay (или set) a trap (for)* [АРФС. С. 776] и т.д.), разъединять, ссорить кого-нибудь между собой (*зіштовхувати / зіштовхнути лобами кого* [ФСУМ. С. 352], *set smb. by the ears* [АРФС. С. 234] и т.д.). Подлый человек ассоциируется с представителями животного мира, биологическое поведение которых предусматривает соответствующие действия (паук, собака, змея): *підколотна (потайна и т.д.) гадюка (гадина)* [ФСУМ. С. 167], *потайний собака (Сірко); редко потайна собака* [ФСУМ. С. 838], *a snake in the grass* [АРФС. С. 699].

Семантические поля, обозначающие *наглость*, *аморальность*, имеют общую мотивационную особенность в украинском и английском языках. Они ассоциируются с грехом, блудом, продажей души, отсутствием религиозных убеждений: *не боятися / не побоятися гріха (Бога)* [ФСУМ. С. 47], *hold a candle to the devil* [АРФС. С. 123].

Анализ фразеологических микросистем, обозначающих *лицемерие*, показал их своеобразие, касающееся не только количества, но и образной основы. Исследования украинской семантической группы и английского семантического поля позволили установить, что они связаны со сценарием лицедейства, комедиантства: *носити (надягти, надівати, напинати и т.д.) / надягти (надіти, нап'ясти и т.д.) (маску, маішкару); міняти личину (шкіру), пренебр.* [ФСУМ, С. 557]; *lip service (также lip-service)* [АРФС. С. 695]; *wear a (или the) mask (of)* [АРФС. С. 491]. Обращают на себя внимание английские ФЕ, которые этимологически связаны с пуританской моралью, сокрытием своих истинных намерений, чувств: *a pious fraud* [АРФС. С. 293], *a Sunday saint* [АРФС. С. 654] и т.д.

Исследование семантической группы, обозначающей *покорность*, показало схожесть ее фразеологического выражения в двух языках. Покорность имеет нейтрально маркированную коннотацию, что ярко демонстрирует типичную социальную иерархию общества: *іти (ходитьи) / ніти під руку чію (під рукою чією)* [ФСУМ. С. 356], *take dictation* [АРФС. С. 211] и т.д.

Фразеологические микросистемы, обозначающие *высокомерие*, *зазнайство*, являются своеобразными. Это касается не только количества ФЕ, но и идеографической структуры. В украинском языке номинаций немного, но они составляют семантическое поле, а в английской – семантическую группу при значительно большем количестве. В сопоставляемых микросистемах выявлено немало образно-смысловых связей, основанных на жестовых стереотипах. Поднятый вверх нос становится символом заносчивости: *дерти носа [вгору] перед кем* [ФСУМ. С. 232]; *look down (или turn up) one's nose at smb. (или smth.)* [АРФС. С. 538].

Кроме того, много номинаций в украинском и английском языках содержат компоненты-зоонимы: *сыч*, *павлин*, *индюк*, которые путем метафорического переосмысления могут указывать на тщеславие человека [14. С. 150; 15. С. 262]: *як (мов, ніби и т.д.) сич* [ФСУМ. С. 807]; *strut (swell) like a turkey-cock* [АРФС. С. 862].

В украинской семантической группе представление о безразличном человеке ассоциируется с сознательным углублением в свое его, игнорированием интересов других: *світ [білий (божий)] закрився (замкнувся), світ зів'яв кому* [ФСУМ. С. 784]. В английской же микросистеме безразличным является такой человек, который не способен

сопереживать, проявлять сочувствие: *harden one's heart* [АРФС. С. 374]. Продуктивными для семантической группы английского языка стали адъективные ФЕ с компонентом *as*, выражающим двухплановое значение: [13. С. 20–21] *(as) cold as (a) stone* [АРФС. С. 725], *(as) cold as ice* [АРФС. С. 402].

Заключение

Результаты сопоставительного анализа тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим» дают основание сделать вывод, что ее идеографическую структуру в украинском и английском языках составляют 5 семантических полей и 9 семантических групп.

Структурная схема исследуемой тематической группы стала актуальной в двух языках, поскольку в ней отсутствует синонимический ряд: «семантическая группа → семантическое поле».

Анализ внешних и внутренних форм продемонстрировал как общие, так и отличительные когнитивные сценарии, метафорические модели, оценочные, морально-этические аспекты концептуализации вторичной семантики номинативных единиц. Достаточно продуктивными оказались вербальные действия, а также зоонимные и соматические макромотивационные модели. Предложенная методика исследования станет интересной не только для изучения черт характера человека, но и других индивидуально-психологических особенностей человека на материале одного и более языков.

Литература

1. *Алешин А.С.* Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека (лингвокультурологический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 24 с.
2. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. 129 с.
3. *Колесникова И.Е.* Вербализация преданности в украинской и английской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, выражающих черты характера человека) // Язык и культура. 2016. № 3 (35). С. 17–22.
4. *Литвінова М.М.* Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови XIX–XX ст.) : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків, 2004. 20 с.
5. *Подюков И.А.* Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь : ПГПИ, 1991. 127 с.
6. *Тищенко О.В.* Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі. Київ : Вид. центр КДПУ, 2000. 236 с.
7. *Прадід Ю.Ф.* Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). Київ ; Сімферополь, 1997. 252 с.
8. *Лотман Ю.М.* Семиосфера. СПб. : Искусство-СПб, 2000. 704 с.

9. **Рубинштейн С.Л.** Основы общей психологии / сост., авт. ком. и послесл. А.В. Брушлинский, К.Л. Абульханова-Славская. СПб. : Питер, 2000. 720 с.
10. **Колесникова И.Е.** Идеографическая характеристика тематической группы фразеологических единиц «Черты характера человека по отношению к труду» в украинском и английском языках // Язык и культура. 2016. № 4 (36). С. 42–51.
11. **Психология** : словарь / под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. М. : Политиздат, 1990. 495 с.
12. **Маковский М.М.** Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках : образ мира и образы миров. М. : Владос, 1996. 415 с.
13. **Кунин А.В.** Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высш. шк., 1970. 343 с.
14. **Wilkinson P.R.** Thesaurus of Traditional English Metaphors. Routledge, 2007. 384 p.
15. **Жайворонок В.В.** Знаки української етнокультури : словник-довідник. Київ : Довіра, 2007. 262 с.

Список условных сокращений

АРФС – Кунин А.В. Англо-русский фразеологический = English-Russian phraseological dictionary: ок. 2 000 ф. ед. / авт.-сост. А.В. Кунин. М. : Рус. яз., 1984. 1456 с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови : в 2 кн. / Уклад В.М. Білоноженко та ін. К. : Наукова думка, 1993. 984 с.

Сведения об авторе:

Колесникова Ирина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Крымского филиала Краснодарского университета МВД России (Симферополь, Республика Крым, Россия). E-mail: Irak07@mail.ru

Поступила в редакцию 27 мая 2017 г.

IDEOGRAPHICAL CHARACTERISTICS OF THE THEMATIC GROUP OF PHRASEOLOGICAL UNITS 'CHARACTER TRAITS OF A MAN IN RELATION TO OTHER PEOPLE' IN THE UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Kolesnikova I.E., Ph.D., Associate Professor, of the Department of Humanitarian and Socioeconomic disciplines of the Crimean filial of the Krasnodar University of the Internal affairs of Russia (Simferopol, Crimea, Russia). E-mail: Irak07@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/38/3

Abstract. The article deals the phraseological microsystem to designation of the character traits of a man in relation to other people in Ukrainian and English languages. The choice of the theme is connected with intensification of interest in linguistics to description of phraseological microsystems, obscurity of many theoretical and practical problems of phraseological ideography. The hierarchical structure of phraseological units ideographic classification offered by Y.F. Pradid is used in the research: synonymic range → semantic group → semantic field → thematic group → thematic field → ideographic group → ideographic field → archifield. The achievements of the modern psychology and linguoculture are widely used in the research paper. The thematic groups of phraseological units 'The character traits of a man in relation to other people' is a layered structure and are characterized by complex relationships between hierarchical links. The structural scheme of the thematic group in Ukrainian and English languages is synonymous chain with is semantic group → semantic field. In both microsystems scheme synonymic range is absent. Thematic groups of phraseological units 'The character traits of a man in relation to other people' is represented in Ukrainian and English by 14 phraseological microsystems. Semantic groups 'Kindness', 'Generosity', 'Flattery', 'Ambitiousness, despotism', 'Submissiveness' present in the thematic groups of the two languages. The greatest difference is fixed at the

level of semantic fields. In the Ukrainian language these are 'Stealth, uncommunicative', 'Sociability', 'Importance', 'Meanness', 'Insolence, immorality'; in English – 'Cruelty', 'Insolence, immorality', 'Hypocrisy', 'Arrogance, arrogance'. Some factors that influence on the filling of language's thematic group are analyzed. In the thematic group 'Character traits of a man in relation to other people' dominate somatic and zoonim conceptospheres. This methodic can be used for the description other phraseological microsystems in language.

Keywords: an ideographic classification; a phraseological microsystem; linguoculture, conceptosphere; character traits of a man in relation to other people.

References

1. Aleshin A.S. (2011) *Ustojchivye sravnenija shvedskogo jazyka, harakterizujushhie cheloveka (lingvokul'turologicheskij aspekt)* [Steady comparisons of the Swedish language characterizing a person (linguoculturological aspect)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Saint-Petersburg.
2. Arsent'eva E.F. (1989) *Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic (Na materiale frazeologicheskikh edinic, semanticheski orientirovannyh na cheloveka v anglijskom i ruskom jazykah)* [Comparative analysis of phraseological units (On a material of phraseological units, semantically-focused on a person in English and Russian)]. Kazan: Izd-vo Kazan. un-ta.
3. Kolesnikova I.E. (2016) Verbalizacija predannosti v ukrajskoj i anglijskoj lingvokul'turah (na materiale frazeologicheskikh edinic, vyrazhajushchih cherty haraktera cheloveka) [Verbalization of devotion in Ukrainian and English linguocultures (on the basis of phraseological units expressing character traits of a man)]. *Jazyk i kul'tura. – Language and Culture*. 3 (35). pp. 17–22.
4. Litvinova M.M. (2004) *Semanticheskie svojstva frazeologicheskikh edinic so znacheniem chert haraktera cheloveka (na materiale nemeckogo jazyka XIX-XX vv.)* [The semantic properties of phraseological units with a value of traits of human nature (in the German language XIX-XX centuries)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Har'kov.
5. Podjukov I.A. (1991) *Narodnaja frazeologija v zerkale narodnoj kul'tury* [Folk phraseology in the mirror of popular culture]. Perm: PGPI.
6. Tishhenko A.V. (2000) *Obrazovaja semantika v slavjanskom jazykovom prostranstve* [Ritual semantics in Slavic language space]. Kiiv: Izd. centr KDLU.
7. Praded Ju.F. (1997) *Frazeologicheskaja ideografija (problematika issledovanij)* [Phraseological ideography (research issues)]. Kiev; Simferopol.
8. Lotman Ju.M. (2000) *Semiosfera* [The semiosphere]. Saint-Petersburg: "Iskusstvo-SPB".
9. Rubinshtejn S.L. (2000) *Osnovy obshhej psihologii* [Fundamentals of General Psychology]. Saint-Petersburg: Piter.
10. Kolesnikova I.E. (2016) Ideographicheskaja harakteristika tematiceskoi gruppy frazeologicheskikh edinic "Cherty haraktera cheloveka po otnosheniju k trudu" v ukrajskom i anglijskom jazykah [Ideographic characteristics of the thematic group of phraseological units "The character traits of a man in relation to the work" in Ukrainian and English]. *Jazyk i kul'tura. – Language and Culture*. 4 (36). pp. 42–51.
11. Petrovsky A.V., Jaroshevsky M.G. (eds.) (1990) *Psihologija: slovar'* [Psychology: Dictionary]. Moscow: Politizdat.
12. Makovski M.M. (1996) *Sravnitel'nyj slovar' mifologicheskoi simboliki v indoevropejskikh jazykah: obraz mira i obrazu mirov* [A comparative dictionary of mythological symbols in Indo-European languages: the image of the world and the images of the worlds]. Moscow: Vlasos.
14. Wilkinson P.R. (2007) *Thesaurus of Traditional English Metaphors*. Routledge.
15. Zhajvoronok V.V. (2007) *Znaki ukrajs'koj etnokul'turi : Slovník-dovidník* [Signs of Ukrainian ethno-culture: Dictionary Directory]. Kiev: Dovira.

Received 27 May 2017